

M-79

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ЛЕНИНА И ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО
ЗНАМЕНИ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

МОРТАДА Гассан


УДК 892.7

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ
В АРАБСКОМ МИРЕ

Специальность 10.01.06 - Литература народов
зарубежных стран Азии и Африки

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ленинград - 1991



Диссертация выполнена на кафедре арабской филологии восточного факультета Ленинградского ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени государственного университета.

Научный руководитель — доктор филологических наук,
профессор О.Б. ФРОЛОВА

Официальные оппоненты: доктор филологических наук
А.Б. КУДЕЛИН
кандидат филологических наук
В.А. ДРОЗДОВ

Ведущее учреждение — Институт Востоковедения АН СССР

Защита диссертации состоится "10" октября 1991 г.
в 16.30 часов на заседании Специализированного совета
Д 063.57.38 по защите диссертаций на соискание ученой степени
доктора наук при Ленинградском государственном университете
(199034, Ленинград, Университетская наб., 7/9).

С диссертацией можно ознакомиться в Библиотеке им. М. Горького Ленинградского государственного университета.

Автореферат разослан "4" сентября 1991 г.

Ученый секретарь
специализированного совета,
кандидат филологических наук

доц. Ю.В. Козлов

Общая характеристика работ. Сравнительное изучение литературы — важная задача современной литературоведческой науки. Сравнительное литературоведение — относительно новая отрасль науки, процесс выкристаллизации основных положений которой относится к началу XX столетия. Временные рамки возникновения арабского сравнительного литературоведения несколько смещаются и говорить о нем в собственном смысле слова можно только начиная с 50-х годов XX века. За 40 лет, прошедших с тех пор, арабское сравнительное литературоведение достигло значительных успехов: появилось много специальных работ, по некоторым параметрам предвосхитивших западную компаративистику и определивших приоритетные направления исследований; сформировалось общественное мнение, оценившее роль этой науки в презентации достижений арабской культуры всему миру, ее тематика заняла прочное место на страницах прессы, сложились университетские кадры преподавателей, способные передавать опыт молодежи. Рост интереса во всем мире к сравнительному литературоведению, осознание необходимости его развития и расширения области исследований, его значение для адекватной оценки литературного наследия арабов и большая роль в обогащении их культуры определили выбор темы для диссертации.

Актуальность данного диссертационного исследования определяется недостаточным уровнем изученности проблем истории арабского сравнительного литературоведения, тогда как без него весьма затруднительно получить целостное представление о путях развития арабской литературы. До настоящего времени практически не создано обобщающих работ, которые сколько-нибудь полно освещали бы эту тему. До сих пор не предпринимались попытки систематизировать литературу, посвященную данному вопросу, проанализировать ее в совокупности и выявить масштаб и глубину влияния на нее зарубежных компаративистских школ, определить вклад арабских литературоведов в теорию мировой компаративистики, понять основные характерные черты и индивидуальные особенности арабской школы компаративистики.

Практическая значимость диссертации определяется тем, что основные положения, конкретные результаты анализа и выводы, рожденные ходом исследования, могут заполнить белое пятно в изучении процесса исторического развития современной арабской литературы и арабского литературоведения. Попытка систе-

матизации этого процесса в целом представляется важной для понимания специфики формирования новой литературы у арабов. Материалы данной работы также могут быть использованы в дальнейшем при чтении курсов и спецкурсов по истории арабской литературы и арабскому сравнительному литературоведению в высших учебных заведениях и школах.

Основные цели и задачи работы были определены при первом знакомстве с материалом и далее раскрывались в процессе исследования. Главной целью и основной задачей работы является освещение общей картины сравнительного литературоведения в арабском мире. В соответствии с данной целью диссертационного исследования потребовалось решение следующих задач:

1) проанализировать основные тенденции и динамику развития, основные теоретические положения различных компаративистских школ, в частности французской, американской и советской, а также сопоставить их на основе критериев, определяющих существо природы изучаемого явления;

2) проследить на основе конкретного анализа процесс возникновения, становления и развития понятия "сравнение" в арабском литературоведении и вслед за этим проанализировать работы, посвященные сравнительному литературоведению в современном арабском мире;

3) осветить проблему перевода как одного из важнейших предметов сравнительного литературоведения и установить роль перевода в развитии арабской литературы и обеспечении контактного взаимодействия с другими литературами.

Научная новизна диссертационного исследования заключена в самой постановке проблемы, целях и задачах освещения общей картины сравнительного литературоведения в арабском мире, во введении в научный обиход неисследованного ранее материала, в его анализе и сущностной характеристике, комплексном его изучении и определении основных свойств, теоретической разработке вопросов арабского сравнительного литературоведения и рекомендациях практического характера. В арабском литературоведении, в европейском и советском востоковедении до этого времени отсутствовали исследования, комплексно рассматривающие возникновение, становление и развитие арабского сравнительного литературоведения, отсутствовала и оценка вклада

арабских литературоведов в теорию мировой компаративистики.

Методологическую основу работы составляют труды советских, арабских и зарубежных классиков по основным вопросам сравнительного литературоведения. В первую очередь следует назвать сочинения В.М. Жирмунского, Н.И. Конрада, американских ученых Р. Уэллека, Г. Ремэйка, французских литературоведов Ж.М. Карре, П. ван Тигема и М.Ф. Гюйяра, арабских ученых М. Хилала, Х. Хатиба, С. Халуси и др.

Методы исследования. В ходе исследования при выявлении основных тенденций, предпосылок, установлении причинно-следственных связей, закономерностей и форм их проявления, при формулировке основных итоговых выводов и определяющих положений были взяты за основу и практически применены методы, основанные на диалектическом подходе и известные как методы анализа и синтеза, дедукции и индукции, восхождения от абстрактного к конкретному, от общего к частному и наоборот, метод логической формализации, единства исторического и логического. Использование данных методов исследования должно обеспечить получение научно обоснованных результатов.

Апробация работы выразилась в обсуждении глав диссертации на кафедре арабской филологии Ленинградского университета, в чтении докладов на научной сессии ленинградских арабистов в ЛО ИВ АН СССР по теме "Дамасская научная конференция 1986 г. по проблемам сравнительного литературоведения", на научной сессии, посвященной 70-летию Тбилисского университета по теме "Проблемы сравнительного литературоведения в трудах современных арабских ученых" и в публикации тезисов этого доклада, а также в публикации тезисов доклада в Ереванском университете на тему "Вклад Кустаки ал-Химси в арабскую литературную критику и сравнительное литературоведение".

Диссертация выполнена на кафедре арабской филологии Ленинградского университета и обсуждена на расширенном заседании этой кафедры, в котором участвовали представители философского и филологического факультетов.

Объем и структура работы. Диссертация состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы.

Во введении обосновывается тема диссертации, раскрыва-

ется ее актуальность, новизна, цели и задачи работы, характеризуется предмет исследования.

В главе I "Теоретические вопросы сравнительного литературоведения в трактовах крупных компаративистских школ" анализируются основные концепции и теории французской, американской и советской компаративистских школ, поскольку их взгляды наиболее распространены во всем мире, и именно они оказали существенное влияние на арабскую компаративистику. Рассмотрены взгляды представителей французской школы Ф. Бальдансперже, П. ван Тигема, Ж. М. Карре, П. Ф. Жайра и др. Основополагающими аспектами ее учения является представление о сравнительном литературоведении как части истории литературы: историзм — основной подход к изучению литературы, а основой основ любого сравнения являются фактические связи между писателями и литературными произведениями. Французская школа считает необходимым отличать сравнительное литературоведение от всеобщей литературы или общего литературоведения и от литературной критики; область сравнительного литературоведения — это изучение распространения литературных жанров, художественных образов, стилистики, тем, мотивов, успеха писателя в определенном обществе и его влияния на литературу этого общества, восприятие литературы, деятельность литературных посредников, источники, переводы и т. д. Французская школа практически ограничивает сравнительное литературоведение рамками Западной Европы. Критики этой школы видят ее недостатки в европоцентризме и узости представления о самом предмете изучения.

Американская школа компаративистики призвала к стиранию различий между всеобщей литературой и сравнительным литературоведением, к расширению географического и хронологического характера исследований. Американскую школу характеризует космополитический подход к проблеме, формализм и структурализм, введение в орбиту сравнения других сфер человеческой экспрессии. Ее концепции изложены в трудах Р. Уоллека, Г. Ремэйка и др.

Советская школа сравнительного литературоведения, опирающаяся на достижения дореволюционной науки, отличается гуманизмом, интернационализмом, отказом от европоцентризма. Она призывает к рассмотрению национальных литератур в рамках единого объективного исторического процесса, в рамках целостной

системы. Проблема влияния трактуется ею как процесс творческий, динамичный и противоречивый, когда всякое заимствованное явление в новой среде претерпевает социальную трансформацию, в связи с этим разрабатывается проблема типологических аналогий. В диссертации подчеркивается исключительность и особое значение советской школы сравнительного литературоведения, ее оригинальность, новаторство и мастерство, принципиальная логика ее суждений, отличающаяся твердой методологической основой, базирующейся на классических принципах философского подхода. Хотя советская школа мало известна арабскому миру, освоение ее достижений будет способствовать развитию арабского сравнительного литературоведения.

Глава II "Сравнение как метод изучения литературы у арабов до 1953 года" состоит из двух разделов: 1) сравнение и сопоставление как способ изучения литературы в древней и средневековой арабской критике; 2) сравнение с начала эпохи арабского возрождения ("Нахда") до появления книги Мухаммада Гунайми Хилала в 1953 г.

В I-м разделе указывается, что в древней и ранней средневековой арабской критике предпосылки сравнительного литературоведения почти отсутствуют, поскольку в области литературы контакты арабов с другими народами были редкими, однако в арабском культурном наследии можно обнаружить зачатки использования сравнения как способа критики и как способа оценки стихов. В аббасидский период наряду с другими областями филологии развивается и литературная критика. В тот период сравнение производилось с целью интерпретации какого-либо конкретного произведения, обнаружения так называемого "плагиата" как примера влияния одного поэта на другого и окончательной оценки различных произведений.

Во 2-м разделе рассматривается сравнение в период арабского возрождения — с начала XIX века, когда усилились контакты арабов с Западом после военной экспедиции Наполеона в Египет. Ярким примером таких контактов является деятельность Рифа'а Рафи ат-Тахтави, основателя знаменитой "школы языков" в Каире. В этот период наблюдается возрождение и оживление культурного наследия арабов, наполнение его новым содержанием, переоценка ценностей как реакция на увлечение арабской

интеллигенции достижениями западной культуры. С начала XX века масштабы контактов с Западом значительно увеличились. В связи с оккупацией арабских стран и превращением их в колонии Запада появляется необходимость их защиты в самых различных сферах, в том числе и в области культуры. Естественным является и интерес арабских ученых к сравнительным исследованиям.

Деятельность некоторых авторов этого периода послужила основой для развития арабского сравнительного литературоведения в будущем. Крупнейшим среди них был Сулейман ал-Бустани - переводчик "Илиады" Гомера на арабский язык. К переводу ал-Бустани дал обширные комментарии и пространное предисловие, где он сопоставляет Илиаду с произведениями древней и средневековой арабской поэзии. Другим автором, явившимся предвестником сравнительного литературоведения у арабов, был Рухи ал-Халиди (1864-1913), автор книги "Литературоведение у европейцев и арабов и Виктор Гюго". В ней он систематически проводит сравнение арабской и западноевропейской литератур, так, сопоставляет "Тартюфа" Мольера со сходными по тематике стихотворениями Абу-л-Ала ал-Маарри, рассматривает заимствование традициями арабских форм стихосложения, арабские источники пьесы "Сид" Корнеля, заимствования европейцами различных арабских мотивов, арабский стиль простонародного европейского исполнения гимнов и хвалебных песнопений. В третьей части книги, посвященной В.Гюго, автор также часто обращается к аналогиям в арабском наследии. Хотя Р.ал-Халиди и нельзя назвать компаративистом в полном смысле этого термина, он является крупным исследователем-литературоведом, воззрения которого отличались новизной и были очень актуальны для своего времени, предвосхищая будущие исследования в области арабского сравнительного литературоведения.

Период с 1903-1904 гг. по 1953 г. характеризуется появлением значительных литературоведческих работ крупных авторов: Таха Хусейна, Шукри Фейсала, А.М.ал-Аккада, Михаила Нуайме, Мухаммада Мандура и др. Подъем литературоведения был неразрывно связан с расцветом арабской литературы этого периода. Среди ученых, которые использовали сравнение как метод литературного анализа, выделяются Фахри Абу-с-Су'уд, Ахмад Дайф, Мухаммад Авад, Ильяс Абу Шабака и др. Специальный раздел посвящен Ку-

стаки ал-Химси (1858-1941), автору книги "Источник для черпающего в науке о критике", где он анализирует историю арабской критической мысли, сопоставляет ее с развитием критики на Западе, дает очерк истории различных литературных жанров. В третьем томе своей книги К.ал-Химси осуществляет подробное сопоставление "Божественной комедии" Данте с "Посланием о прощении" Абу-л-Ала ал-Маарри, находит сходство между ними не только в общих идеях, но и в мелких деталях. К сожалению, он не был знаком с трудами Мигеля Асина Паласиоса и акад. И.Ю. Крачковского, которые писали на эту тему. Очевидно, по этой причине в его книге нет указаний на другие возможные влияния (легенда о вознесении пророка Мухаммада, Коран, идеи араб-испанского мистика Ибн Араби). Хотя К.ал-Химси и не знал теорию сравнительного литературоведения, он создал труд, который явился большим достижением для своего времени. Еще три книги, связанные со сравнительным литературоведением и относящиеся к этому периоду, упоминаются в диссертации - это труды Нагиба ал-Акики (1948 г.), Абд ар-Раззак Хамиди (1948 г.) и Ибрагима Саламы (1951-52 гг.). Последние две книги были учебными пособиями для студентов, и появление предмета сравнительного литературоведения в системе образования предвещало его подъем в будущем, что в действительности и имело место.

Глава III "Арабское сравнительное литературоведение с 1953 г." посвящена важнейшему этапу формирования этой отрасли науки в арабском мире. В диссертации избран географический признак для классификации трудов, опубликованных в это время. Первым, кто среди арабских ученых специализировался в сравнительном литературоведении и написал серьезную книгу по его теории, был египтянин Мухаммад Гунайми Хилал. На конференции арабских компаративистов, состоявшейся в 1983 г. в алжирском городе Аннаба, М.Т.Хилал был признан основателем сравнительного литературоведения в арабском мире и бесспорным авторитетом в этой области. Его книга, изданная в 1953 г. в Каире, остается и по сей день важнейшим арабским трудом в этой области. Эта книга знакомит читателей со сравнительным литературоведением, с наиболее важными понятиями и терминами этой отрасли науки. Специальная глава книги посвящена истории сравнительного литературоведения на Западе и в университетах

Египта, другая рассматривает последования в области сравнительного литературоведения и их методологию. М.Г.Хилал является последователем французской школы компаративистики, он был учеником Ж.М.Карре. В диссертации рассматриваются отзывы критиков о книге М.Г.Хилала и делается вывод, что этот труд — первое у арабов исследование, базирующееся на теории и освещающее теоретические проблемы этой отрасли науки. Американская школа компаративистики начала занимать прочные позиции только через пять лет после выхода книги Хилала. В практической части книги Хилал делает акцент на литературах Востока, что является новым по сравнению с французской школой.

В 50-х годах в Египет возвратилась группа литературоведов-компаративистов, специализировавшихся в университетах Франции, среди которых были Хасан ан-Нути, Анвар Лука и Атия Амир. Их научным руководителем был Ж.М.Карре. Их задачей в Египте было преподавание этой дисциплины в университетах. Следует отметить, что в египетской компаративистике 60-х годов — в трудах Мухаммеда Абд ал-Мунима Хафаджи и Хасана Джад Хасана практически нет ничего нового по сравнению с книгой М.Г.Хилала. Эта же тенденция сохраняется и в последующие годы, например, в работе Ибрахима Абд ар-Рахмана Мухаммада.

Новые идеи были внесены в эту область уже иракским компаративистом Сафа ал-Халуси, который является автором нескольких книг по сравнительному литературоведению и теории перевода. В книге "Исследования по сравнительному литературоведению и литературным жанрам" (1957 г.) ал-Халуси выступает с призывом поднять и развить арабскую литературу, привлечь внимание заинтересованных людей к ее проблемам. В свете этой патристической идеи особую роль должно выполнять сравнительное литературоведение, которое не только вносит в литературу новое, помогает ей развиваться, но и анализирует ее на фоне других литератур, а другие литературы на фоне арабской. Патристические призывы и обращения ал-Халуси отличаются от религиозно-националистических тем, что призывают не к обособлению и изоляции, а к контактам и взаимодействию с другими народами. Большое значение ал-Халуси придавал изучению параллелей и типологических аналогий. Новым в его идеях является толкование сравнительного литературоведения в широком плане и деление его на

сравнение общее и частное, конкретное, например, сравнение ал-Мутанабби с Шекспиром — общее, а изучение влияния Уильяма Блейка на Джебрана, знакомого с произведениями Блейка в оригинале и стремившегося следовать ему, — сравнение частное, конкретное. Идея деления сравнительного литературоведения на общее и частное впоследствии была развита американскими исследователями. Ал-Халуси — единственный арабский компаративист, который уделил переводу заслуженное внимание, он оправедливо писал, что "перевод и компаративистика составляют единое целое". Исходя из важности перевода, ал-Халуси предлагает вернуться к древним арабским переводам, которые являются первым материалом для такого типа анализа. Он считает, что "Книга Тысячи и одной ночи" может выступать как первооснова для арабской компаративистики. В диссертации делается вывод, что оригинальные и интересные идеи ал-Халуси могли бы изменить историю сравнительного литературоведения у арабов, если бы у него нашлись достойные последователи.

Исследования в области сравнительного литературоведения велись также и в Ливане. В диссертации анализируются труды Мухаммада Абд ас-Салама ал-Кафафи, Таха Падда и Бади Мухаммада Джуми. Их работы направили компаративистское исследование в русло изучения арабо-восточных отношений и особенно арабо-персидских литературных связей.

Сравнительное литературоведение в Сирии возникло несколько позже, чем в других арабских странах. Крупнейший деятель культуры Сирии в настоящее время Хусам ал-Хатиб ведет курс сравнительного литературоведения в Дамаском университете. Его перу принадлежит многочисленные статьи и книги, среди которых "Пути зарубежного влияния на сирийскую новеллу", где исследуется вопрос воздействия на нее экзистенциализма. В другой его книге, посвященной специально сравнительному литературоведению, поднимается проблема кризиса этой науки, который заключается в отсутствии собственной логики и гносеологической системы. Следуя за представителями американской школы, ал-Хатиб считает, что сравнительное литературоведение по своей методологии имеет общие черты с литературоведческим исследованием вообще, его отличие и специфика состоят в изучении своеобразия одного рода творчества по отношению к другим, при

этом первое является основным, второе - дополнительным. Введение представления о второстепенности и дополнительности сравнения литературы с другими видами творчества отличает его позицию от позиции американской школы и приводит к компромиссу между американской и французской школами. Ал-Хатиб указывает на необходимость изучения влияний и взаимодействий, но подчеркивает, что сравнение должно охватывать литературу во все эпохи, особенно в те времена, когда Европа испытывала влияние со стороны других народов не только в области литературы, но и в сфере науки. Другие сирийские книги по сравнительному литературоведению, опубликованные в начале 80-х годов, например работы Абд ад-Данна аш-Шауа и Мухаммада ат-Туиджи, не столь значительны, как книга Хусам ал-Хатиба.

Несколько обособленной и самостоятельной частью 3-ей главы является раздел, озаглавленный "Сравнительное литературоведение в арабской прессе и в деятельности Арабской Ассоциации по сравнительному литературоведению (ААСЛ)". В диссертации анализируется большое количество журнальных публикаций по теме и делается вывод, что в прессе наблюдается возрастание интереса к сравнительному литературоведению. Анализируются, в частности, публикации сирийского журнала "ал-Ма'риф". Основной темой публикаций была тема влияния арабской литературы и особенно средневековой на западную литературу. Логика подобных исследований переключается с теории компаративистики у французов. Единственное отличие состоит в выборе сторон, влияющих и подвергающихся влиянию: рассматриваются противостоящие стороны и контрастные периоды - арабские ученые обращаются к периоду средневековья, исследователи французской школы - к современной эпохе.

Среди журналов, интересующихся вопросами сравнительного литературоведения, названы следующие: египетский журнал "ал-Фусул", сирийские "ал-Хатиб", "ал-Маукиф ал-адаби", "ал-Адаб ал-аджнабийа", иракский журнал "ас-Сакафа ал-аджнабийа", кувейтский "Алам ал-фикр", ливанский "Мавакиф". Не только литературные, но и политические журналы стали проявлять интерес к вопросам сравнительного литературоведения, например, палестинский журнал "ал-Хуррия" опубликовал статью Изз ад-Дина ал-Манасири "Манифест сравнительного литературоведения: проблемы

границ", в которой он высказывает предложения следующего характера: необходимо перейти от чисто теоретических исследований к критическому анализу существующих течений и направлений теории мирового сравнительного литературоведения; необходимо отказаться от европоцентристских и американистских тенденций; необходимо отказаться от представлений о литературах современных развитых государств как литературах, превосходящих в своем развитии литературу экономически слабо развитых стран, и от представления об исключительном воздействии первых на вторые; необходимо открыть новые сферы исследования, среди которых важными являются исследования отношений арабской литературы и литератур стран Восточной Европы, а также стран Латинской Америки и Испании; необходимо рассматривать арабскую литературу как целостную систему явлений с учетом конкретных условий ее существования, совокупности факторов, оказывающих на нее принципиальное воздействие и т.д.; необходимо использовать достижения всех гуманитарных наук для развития сравнительного литературоведения. Взгляды ал-Манасири можно охарактеризовать как левые; в них заметно косвенное влияние советской школы, однако они не смогли стать серьезной альтернативой основным течениям в арабской компаративистике.

Особо упомянуты в работе журналы, специализирующиеся в вопросах компаративистики, например журнал "ад-Дирасат ал-адабийа", занимающийся арабо-персидскими отношениями. Было бы желательным, чтобы этот журнал расширил свои интересы на отношения арабской литературы с другими восточными литературами - турецкой, индийской и т.д. Второй специализированный журнал - "Les cahiers algériens de littérature comparée" отдавал свои симпатии практическим проблемам сравнительного литературоведения, и его публикации имели прикладной характер, а авторы преимущественно применяли методы французских компаративистов, не говоря уже о том, что он выходил на французском языке.

Оба названных специальных журнала к настоящему времени прекратили свое существование, однако Арабская Ассоциация по сравнительному литературоведению намерена подготовить к выходу в свет соответствующее журнальное издание.

Арабская Ассоциация по сравнительному литературоведению

была создана в Алжире в 1983 г. Ее представляют несколько десятков ведущих специалистов в области компаративистики из разных арабских стран, и кроме того ее членами является ряд западных компаративистов. По ее инициативе и активном участии были проведены три всеарабские научные конференции по сравнительному литературоведению. Первая состоялась в 1983 г. в университете города Аннаба (Алжир) и проводилась по трем основным вопросам: 1) образ зарубежных народов в современной арабской литературе и образ арабов в литературах зарубежных стран, 2) проблемы взаимоотношений арабской и зарубежных литератур, 3) развитие сравнительного литературоведения в арабских университетах. Из докладов, заслушанных на этой конференции, в диссертации подробно освещаются три. Доклад иракского ученого Джамиля Насифа был посвящен теме "Арабские образы в русской классической литературе": автор рассматривает влияние арабской литературы на поэзию А.С.Пушкина: сопоставляет "Подражания Корану" с некоторыми кораническими аятами, находит сходство между эпизодами в поэме "Руслан и Людмила" и в "Сказке о золотой рыбке" с сюжетами "Тысячи и одной ночи". Факт наличия этих сходств не трактуется автором как результат влияния и заимствования. Влияние восточных литератур на русскую хорошо известно, но исследование их взаимоотношений арабским ученым — новое явление в истории этого вопроса. Во втором докладе — сирийского ученого Насиба ан-Нашауи на тему "Отелло" Шекспира и Дик ал-Джинн ал-Химси" — проводится мысль о наличии сходства в судьбах литературного персонажа Шекспира и арабского поэта VII-IX вв. Дик ал-Джинна. Еще один доклад конференции рассмотрен в работе — это доклад палестинского поэта Изз ад-Дина ал-Манасиры "Образ сионистского персонажа в палестинской поэзии 1927-1970 гг.", где проводится исследование этого образа у трех поэтов Абу Сальмы, Фадвы Тукан и Самиха ал-Касима. На конференции доклады подобной тематики звучали достаточно часто, например, образ араба в испанской поэзии (Махмуд Субхи), образ англичанина в арабской литературе (Халид ал-Караки).

Дамасская конференция проводилась в 1986 г. в Дамасском университете. На ней обсуждалось положение сравнительного литературоведения в арабском мире, были доклады по теме "Араб-

ская литература в контексте ее отношений с другими литературами", рассматривались теоретические вопросы сравнительного литературоведения. Сирийский ученый Фуад Мар'и познакомил собравшихся с теорией советской школы компаративистики, опираясь на труды В.М.Жирмунского. Поскольку Мар'и изучал теоретические взгляды советской школы непосредственно, обучаясь в Советском Союзе, его доклад был значительным событием, так как отражал объективное положение дел в советской науке без искажения и фальсификации, как это нередко бывает. Большинство докладов конференции было посвящено проблеме отношений и взаимосвязей литератур, причем постоянным участником процесса рассмотрения выступала арабская литература, особое внимание уделялось ее влиянию на европейскую.

В заключении этой главы подводятся итоги исследования: сравнительное литературоведение в арабском мире сформировалось к 1953 г. и было связано с арабскими университетами; арабские ученые испытывали значительное влияние со стороны французской школы; у ряда из них можно найти отражение идей американской школы; практически отсутствуют работы о взглядах советских ученых и ученых Восточной Европы; большинство арабских работ имеют черты популяризаторства; конференции в Дамаске и Аннабе высветили важнейшие задачи, стоящие перед арабским сравнительным литературоведением — обратиться к изучению культурных и литературных связей арабского мира с СССР, со странами Восточной Европы, с Испанией и Латинской Америкой, со странами Дальнего Востока, особенно испытывавшими влияние ислама.

Глава IV "Проблемы перевода и сравнительное литературоведение у арабов" посвящена выяснению роли перевода в межлитературных связях, истории перевода и его роли в арабском мире. Переводческая деятельность арабов своими корнями уходит в доисламскую эпоху, в средние века ее необходимость диктовалась прежде всего практическими целями, особенно в связи с распространением ислама среди других народов. Большая роль в развитии переводческой деятельности у арабов принадлежит эмиру Халиду ибн Азиду ибн Муавийи (ум. в 704 г.), халифу Омару ибн Абд ал-Азизу (681-720), аббасидскому халифу Абу Джа'фару ал-Мансуру, который основал специальное ведомство, занимавшееся

переводами на арабский язык, знаменитому Харуну ар-Рашиду, который поддержал и продолжил начинание ал-Мансура. Особенно большой вклад в развитие переводческой деятельности внес халиф ал-Мамун, основавший в Багдаде "Дом мудрости", представлявший собой научный комплекс, где трудились переводчики, которые получали деньги из государственной казны. Из Византии были привезены греческие научные сочинения, перевод которых выполнялся в "Доме мудрости". В этот период на арабский язык были переведены сотни трудов по медицине, философии и другим наукам. В знаменитом "Фихристе" Ибн ан-Надима (ум. в 1047 г.) приводится список имен переводчиков с греческого, персидского, санскрита, коптского. Для данного периода характерно отсутствие переводов греческих трудов по истории, художественной прозе и поэзии. Если греческая художественная литература в средние века не находила арабского переводчика, то персидская напротив переводилась довольно активно. Уже в этот период высказывались теоретические соображения по поводу перевода, особенно интересны взгляды ал-Джахиза (720-869), который отрицал возможность перевода поэтических произведений без определенных потерь и требовал от переводчика безусловно хорошего владения двумя языками и глубокого знания предмета, о котором идет речь. В историческом плане взгляды ал-Джахиза были новаторскими и имели огромное значение для переводческого искусства, они могут считаться зачатками формирования теоретических основ перевода у арабов. Выполнение в средние века арабские переводы являются важным объектом сравнительного исследования, т.к. именно через них подвергались иностранному влиянию арабская наука, культура и литература. Еще остаются неисследованными в плане компаративистики средневековые арабские литературоведческие труды Кудамы ибн Джа'фара, Абу Хилала ал-Аскари, Абд ал-Кахира ал-Джурджани.

В эпоху европейского Возрождения многие произведения арабо-мусульманских авторов были переведены на европейские языки, и в связи с этим арабское влияние на европейские литературы заслуживает самого пристального внимания компаративистов.

В период позднего средневековья переводческая деятельность претерпела значительный спад, только национально-освободительная борьба против армии Наполеона пробудила арабский

народ от состояния застоя. В западные страны начали направлять молодых людей для учебы. Египтянин Рифа'а ат-Тахави создал специальное учебное заведение по подготовке переводчиков. Переводы, выполненные в течение XIX в., дали возможность арабскому читателю составить представление о европейском обществе и его культуре, помогли раскрытию арабской мысли, познакомили арабов с возможностями типографского книгопечатания.

В XX в. работа над переводами с западных языков интенсивно продолжалась. Значительно возрос уровень переводов, было переведено много литературных памятников, преимущественно с французского и английского, а также через эти языки — посредники с других языков. Достаточно указать, что только из русской литературы на арабском языке было опубликовано полное собрание сочинений Чехова, многие произведения Достоевского, Пушкина, Гоголя, Тургенева, Горького, Эренбурга, Пастернака и др.

Нельзя не отметить серьезную диспропорцию в переводных изданиях XX в.: художественная и идеологическая литература составляет 70% от общего объема изданий, на долю прикладных и фундаментальных наук приходится только 14%. Это положение составляет прямую противоположность средним векам, когда в эпоху "золотого века" арабы переводили прежде всего сочинения по естественным наукам, медицине, астрономии, философии.

Переводная литература играла и продолжает играть огромную роль в развитии современного арабского языка. Языковые изменения — лексические, морфологические, синтаксические тесно связаны с изменениями в сфере культуры и с изменением даже способа мышления.

Специальный раздел этой главы посвящен жанрам современной арабской литературы в свете влияния на нее со стороны других культур и той роли, которую в этом играл перевод. Рассматривается формирование в новой арабской литературе жанра повествовательной прозы — повести и романа. Обращает на себя внимание явление вольного перевода, примером тому служит переводческая практика ал-Манфалуты, который перевел много произведений, но при этом допустил большое количество изменений, пропусков, дополнений по сравнению с подлинником. Конец XIX —

начало XX в. был в арабской литературе периодом распространения исторического романа и сентиментально-романтической повести, что безусловно связано с переводом западных образцов этого вида литературы, так, с 1883 по 1926 гг. было опубликовано на арабском языке 47 переводов сочинений Александра Дюма-сына, а в 1880-1939 гг. - все произведения Вальтера Скотта. Роман, открывший новую эпоху в арабской литературе, появился лишь в 1914 г., когда Мухаммад Хусайн Хайкал вынес на суд публики свой роман "Зейнаб", хотя и в нем отразилось явное французское влияние. Следующее за этим поколение арабских писателей также не свободно от влияний, но эти влияния уже были связаны с другими литературами и литературными направлениями. Кроме того процесс влияния происходил не явно, не был четко обозначен, а принял скрытые формы. Например, Нагиб Махфуз многое воспринял от Бальзака, Золя и Флобера, но это восприятие не было слепым подражанием - Нагиб Махфуз свой метод почерпнул из разных источников, результатом чего явился особый "махфузовский реализм". Влияния не лишили Махфуза самостоятельности, которая была отмечена присуждением ему Нобелевской премии.

Европейская литература теперь перестала быть единственным источником влияний, она отстывает под натиском других литератур. Современные писатели стали в большей степени способны к усвоению сторонних влияний и приложению их к арабской действительности. Источником влияний стали служить различные литературные течения, и в современной арабской литературе можно найти отголоски большинства западных интеллектуальных и литературных направлений - от романтизма и социалистического реализма до экзистенциализма.

В заключении кратко излагаются основные результаты проведенного исследования.

ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ ОПУБЛИКОВАНЫ СЛЕДУЮЩИЕ РАБОТЫ:

I. Проблемы сравнительного литературоведения в трудах современных арабских ученых // X Объединенная научная сессия кафедр арабской филологии и семитологии университетов СССР, посвященная 70-летию Тбилисского университета. II-14 октября 1988 г. Тезисы докладов. Тбилиси, 1988. С.25-26.

2. Вклад Кустаки ал-Химси в арабскую литературную критику и сравнительное литературоведение // Тезисы докладов участников XI Объединенной научной сессии кафедр арабской филологии и семитологии Московского, Ленинградского, Тбилисского и Ереванского государственных университетов (г.Ереван, 28-30 июня 1990 г.). Ереван, 1990. С.12-13.

Подписано к печати 26.06.91 г.

Зак.225 тир.100,объем I п.л.

Бесплатно. ПМЛ ЛГУ.

199034 Ленинград, наб.Макарова, 6.